



CANADA

TREATY SERIES 1993/12 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of CANADA and the Government of NEW ZEALAND amending their Agreement on Film and Video Relations signed at Vancouver, October 16, 1987

Wellington, June 17, 1993

In force June 17, 1993



CULTURE

Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de la NOUVELLE-ZÉLANDE modifiant leur Accord sur les relations cinématographiques et audio-visuelles signé à Vancouver le 16 octobre 1987

Wellington, le 17 juin 1993

En vigueur le 17 juin 1993

Office of
THE MINISTER OF CULTURAL AFFAIRS
Wellington, New Zealand

H.E. W Esmond Jarvis
High Commissioner
Canadian High Commission
WELLINGTON

Wellington
17 June 1993

Dear High Commissioner

I have the honour to refer to the Agreement on Film and Video Relations between the Government of New Zealand and the Government of Canada signed at Vancouver on 16 October 1987,⁽¹⁾ and to the consultations that took place between the representatives of our two Governments in Cannes in May 1990 for the purpose of amending the said Agreement.

As a result of those consultations, I now have the honour to propose the following amendments:

Article II:

Article II, paragraph 4, shall be deleted and replaced by the following:

- "4. Should the co-operation so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries."

Annex:

The Annex shall become "Annex I".

Clause 5 of Annex I shall be deleted and replaced by the following:

- "5. The competent authorities of both countries will, where possible, be willing to consider recognition of co-productions undertaken by producers of Canada, New Zealand and countries to which either the Government of Canada on the one hand, or the Government of New Zealand or the New Zealand Film Commission on the other hand, are bound by co-production Agreements or Arrangements."

(1) Canada Treaty Series 1987 No. 24

Office of
THE MINISTER OF CULTURAL AFFAIRS
Wellington, New Zealand

L'Honorable W Esmond Jarvis
Haut-commissaire
Haut-commissariat du Canada
WELLINGTON

Wellington
le 17 juin 1993

Monsieur le Haut-commissaire

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les relations cinématographiques et audio-visuelles entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de ⁽¹⁾la Nouvelle-Zélande, signé à Vancouver le 16 octobre 1987, et aux consultations tenues par des représentants des deux gouvernements, à Cannes, en mai, 1992, dans le but de modifier l'Accord.

A la suite de ces consultations, j'ai l'honneur de proposer les modifications suivantes:

Article II

Le paragraphe 4 de l'article II est remplacé par le paragraphe suivant:

- "4. La participation d'interprètes autres que ceux visés au premier paragraphe peut être admise compte tenu des exigences de la coproduction et après entente entre les autorités compétentes des deux pays."

Annexe

L'annexe actuelle est renommée "annexe I".

La disposition 5 de l'annexe I est remplacée par la suivante:

- "5. Les autorités compétentes des deux pays envisageront de reconnaître les coproductions par des producteurs du Canada, de la Nouvelle-Zélande et des pays avec lesquels le gouvernement du Canada ou le gouvernement de la Nouvelle-Zélande, ou encore la New Zealand Film Commission, ont conclu une entente ou une modalité de coproduction."

(1) Recueil des traités 1987 No 24

A new Annex II shall be added as follows:

"Annex II:

TWINNED CO-PRODUCTION FILMS

1. Twinned co-production films:
 - (a) must belong to the same programme category or genre of film and be of approximately similar length; and
 - (b) must be in production either simultaneously or consecutively, provided, in the latter case, that no more than six months shall elapse between the completion of the first twinned co-production and the commencement of the subsequent such co-production.
2. One film of a twinned co-production must satisfy all conditions for it to be a New Zealand film in accordance with the relevant legislation in New Zealand; and the other film of a twinned co-production must satisfy all the conditions for it to be a Canadian film in accordance with the relevant legislation in Canada, or pursuant to the appropriate authority of the Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission (CRTC).
3. The total production costs of each film must be approximately equal and there shall be an overall balance in the respective financial contributions made by the New Zealand and Canadian co-producers. The contributions of two or more co-producers from one country shall be aggregated for this purpose.
4. The provisions of Annex I, with the exception of clauses 4.1 and 4.3, shall apply to the provisions of this Annex.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the honour to suggest that this Note and your reply to that effect, which are equally authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments amending their 1987 Agreement on Film and Video Relations, which shall enter into force on the date of your reply.

On ajouterait une nouvelle annexe, l'annexe II:

"Annexe II

FILMS COPRODUITS JUMELÉS

1. Les films coproduits jumelés:

- a) doivent appartenir à la même catégorie d'émission ou être du même genre et être de métrage semblables;
- b) doivent être un production soit simultanément, soit consécutivement, à un intervalle d'au plus six mois.

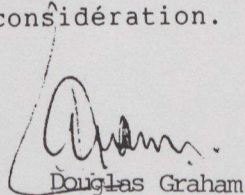
2. L'un des films jumelés doit répondre à toutes les conditions qui en feraient un film néo-zélandais, aux termes de la loi de la Nouvelle-Zélande, et l'autre doit répondre à toutes les conditions qui en feraient un film canadien, aux termes de la loi du Canada ou des pouvoirs pertinents du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC).

3. Les totaux des coûts de production respectifs des deux films doivent être à peu près égaux, et les contributions financières globales du ou des coproducteurs canadiens, d'une part, et du ou des coproducteurs néo-zélandais, d'autre part, doivent présenter un équilibre général. Les contributions des co-producteurs d'un des pays, s'ils sont au nombre de deux ou plus, sont totalisées à cette fin.

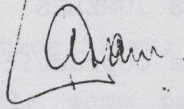
4. Les dispositions de l'annexe I, à l'exception de 4.1 et 4.3, s'appliquent aux dispositions de la présente annexe."

J'ai l'honneur de proposer que, si le Gouvernement du Canada convient de ce qui précède, la présente Note et votre Note en réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent un Accord entre nos deux Gouvernements amendant leur Accord de 1987 sur les relations cinématographiques et audio-visuelles, qui entrera en vigueur le jour de votre réponse.

Veillez recevoir, Monsieur le Haut-commissaire, l'assurance de ma très haute considération.


Douglas Graham

Please accept, High Commissioner, the assurance of my highest consideration.



Douglas Graham
Minister of Cultural Affairs
of New Zealand



Minister of Education

Minister of Education

Madam

17 June 1977

Reference is made to your letter of 17 June 1977 regarding the matter mentioned in the subject.

The Honorable Mr. B. J. Lal

Minister of Education

Government of India

New Delhi

Reference is made to your letter of 17 June 1977 regarding the matter mentioned in the subject.

The Honorable Mr. B. J. Lal

Minister of Education

Government of India

New Delhi

Reference is made to your letter of 17 June 1977 regarding the matter mentioned in the subject.

The Honorable Mr. B. J. Lal

Minister of Education

Government of India

New Delhi

Reference is made to your letter of 17 June 1977 regarding the matter mentioned in the subject.

The Honorable Mr. B. J. Lal

Minister of Education

Government of India

New Delhi

Reference is made to your letter of 17 June 1977 regarding the matter mentioned in the subject.

The Honorable Mr. B. J. Lal

Minister of Education

Government of India

New Delhi

Reference is made to your letter of 17 June 1977 regarding the matter mentioned in the subject.

The Honorable Mr. B. J. Lal

Minister of Education

Government of India

Canadian High Commission



Haut Commissariat du Canada

WELLINGTON
17 June 1993

The Honourable Doug Graham
Minister of Cultural Affairs
Parliament House
WELLINGTON

Mr Minister

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 17 June 1993 which reads as follows:

(See New Zealand's Letter of June 17, 1993)

I have the honour to inform you that the Government of Canada accepts the foregoing proposals. Therefore your Note and the present Note in reply, which are equally authentic in English and French, shall constitute, between the Government of New Zealand and the Government of Canada, an Agreement amending their 1987 Agreement on Film and Video Relations, which shall enter into force on this day.

Please accept, Mr Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

A handwritten signature in cursive script, reading 'W Esmond-Jarvis'.

W Esmond-Jarvis
High Commissioner

Canadian High Commission



Haut Commissariat du Canada

WELLINGTON
le 17 juin 1993L'Honorable Doug Graham
Ministre des Affaires culturelles
Parliament House
WELLINGTON

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 17 juin 1993 laquelle se lit comme suit:

(Voir la Lettre de la Nouvelle-Zélande du 17 juin 1993)

J'ai en outre l'honneur de vous informer que le gouvernement du Canada accepte les propositions précitées. En conséquence votre Note et la présente Note en réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent, entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Nouvelle-Zélande, un Accord amendant leur Accord de 1987 sur les relations cinématographiques et audio-visuelles, lequel entre en vigueur à la date de la présente Note.

Veuillez recevoir, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'W Esmond Jarvis'.

W Esmond Jarvis
Haut-commissaire

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01027246 9

1506101